



Europos Sąjungos
Taryba

Briuselis, 2022 m. gruodžio 16 d.
(OR. en)

Tarpinstitucinė byla:
2022/0419(NLE)

16163/22
ADD 1

AVIATION 322
RELEX 1749
ASIE 111

PASIŪLYMAS

nuo:	Europos Komisijos generalinės sekretorės, kurios vardu pasirašo direktorė Martine DEPREZ
gavimo data:	2022 m. gruodžio 15 d.
kam:	Europos Sąjungos Tarybos generalinei sekretorei Thérèse BLANCHET
Komisijos dok. Nr.:	COM(2022) 725 final
Dalykas:	Pasiūlymo dėl Tarybos sprendimo dėl Europos Sąjungos ir Japonijos susitarimo dėl oro susisiekimo paslaugų tam tikrų aspektų sudarymo Europos Sąjungos vardu, PRIEDAS

Delegacijoms pridedamas dokumentas COM(2022) 725 final.

Pridedama: COM(2022) 725 final



EUROPOS
KOMISIJA

Bruselis, 2022 12 15
COM(2022) 725 final

ANNEX

PRIEDAS

prie

pasiūlymo dėl Tarybos sprendimo

**dėl Europos Sąjungos ir Japonijos susitarimo dėl oro susisiekimo paslaugų tam tikrų
aspektų sudarymo Europos Sąjungos vardu**

EUROPOS SĄJUNGOS IR JAPONIJOS SUSITARIMAS DĖL EUROPOS SĄJUNGOS
VALSTYBIŲ NARIŲ IR JAPONIJOS ORO SUSISIEKIMO PASLAUGŲ SUSITARIMŲ TAM
TIKRŲ NUOSTATŲ

EUROPOS SĄJUNGA ir JAPONIJA,

PAŽYMĖDAMOS, kad pagal Europos Sąjungos teisę oro vežėjai, turintys vienos iš Europos Sąjungos valstybių narių išduotą galiojančią licenciją oro susisiekimui vykdyti ir įsisteigę vienoje iš Europos Sąjungos valstybių narių, turi lygias galimybes vykdyti skrydžius maršrutais, jungiančiais Europos Sąjungos valstybes nares su trečiosiomis valstybėmis,

ATSIŽVELGDAMOS į Europos Sąjungos ir tam tikrų trečiųjų valstybių susitarimus, kuriuose numatyta, kad tokios trečiosios valstybės ir jų piliečiai gali nuosavybės teise įsigyti oro vežėjus, kuriems licencija išduota pagal Europos Sąjungos teisę, ir juos kontroliuoti,

PRIPAŽINDAMOS, kad, užtikrinus Europos Sąjungos teisės ir Europos Sąjungos valstybių narių ir Japonijos oro susisiekimo paslaugų susitarimų tam tikrų nuostatų derėjimą, bus padėtas tvirtas teisinis pagrindas teikti oro susisiekimo paslaugas Europos Sąjungą ir Japoniją jungiančiais maršrutais, išsaugotas tokių oro susisiekimo paslaugų tęstinumas ir prisidėta prie tolesnio Europos Sąjungos ir Japonijos santykių oro susisiekimo srityje plėtojimo, ir

PAŽYMĖDAMOS, kad Susitarimu nesiekama daryti poveikio galiojančių Europos Sąjungos valstybių narių ir Japonijos oro susisiekimo paslaugų susitarimų nuostatų, susijusių su skrydžių teisėmis, aiškinimui,

SUSITARĖ:

1 STRAIPSNIS

Susitarime:

- (a) Susitariančioji Šalis – Susitarimo susitariančioji šalis;
- (b) valstybė narė – Europos Sąjungos valstybė narė;
- (c) šalis – atitinkamo valstybės narės ir Japonijos oro susisiekimo paslaugų susitarimo, nurodyto I priede, susitariančioji šalis.

2 STRAIPSNIS

1. Šio straipsnio 2 dalies nuostatos taikomos vietoj atitinkamų II-A priede išvardytų nuostatų.
2. a) Kiekviena šalis pasilieka teisę sustabdyti arba atšaukti kitos šalies paskirtai oro transporto bendrovei suteiktų privilegijų, teisių arba įgaliojimų, nurodytų atitinkamose II-B priedo nuostatose, galiojimą arba nustatyti tokias oro transporto bendrovės naudojimosi privilegijomis, teisėmis arba įgaliojimais sąlygas, kokios, jos nuomone, gali būti būtinos, bet kuriuo atveju, kai tenkinama viena iš šių sąlygų:
 - i) jei oro transporto bendrovę paskiria šalis, kuri yra valstybė narė:
 - A) oro transporto bendrovė nėra įsisteigusi tos šalies teritorijoje arba neturi valstybės narės pagal Europos Sąjungos teisės aktus išduotos ir galiojančios licencijos oro susisiekimui vykdyti;
 - B) už oro vežėjo pažymėjimo išdavimą atsakinga valstybė narė nevykdo arba neužtikrina faktinės reguliuojamosios oro transporto bendrovės kontrolės arba paskyrimo dokumente nėra aiškiai nurodyta atitinkama aviacijos institucija;
 - C) oro transporto bendrovės kontrolinį akcijų paketą valdo ir ją faktiškai kontroliuoja ne valstybės narės arba III priede išvardytos valstybės ar tokių valstybių piliečiai;
 - D) pagrindinė oro transporto bendrovės verslo vieta nėra valstybės narės, kuri jai išdavė licenciją oro susisiekimui vykdyti, teritorijoje;

- E) oro transporto bendrovei veiklos leidimas yra suteiktas pagal kitos valstybės narės ir Japonijos oro susisiekimo paslaugų susitarimą ir Japonija gali įrodyti, kad, teikdamas paslaugas, dėl kurių susitarta pagal tos šalies ir Japonijos susitarimą, maršrutu, į kurį įeina vietovė toje kitoje valstybėje narėje, oro transporto bendrovė apeitų tame susitarime nustatytus maršrutų ir pajėgumų apribojimus; arba
- F) oro transporto bendrovė turi valstybės narės išduotą oro vežėjo pažymėjimą, ta valstybė narė ir Japonija nėra sudariusios oro susisiekimo paslaugų susitarimo ir ta valstybė narė nėra davusi sutikimo, kad tarptautines oro susisiekimo paslaugas maršrutais, jungiančiais tą valstybę narę ir Japoniją, teiktų Japonijos oro transporto bendrovė; ir
- ii) jei oro transporto bendrovę paskiria Japonija, didelę oro transporto bendrovės nuosavybės dalį valdo ir ją faktiškai kontroliuoja ne Japonija ar jos piliečiai.
- b) Japonija, naudodamasi savo teise pagal šią dalį ir nepažeisdama savo teisių pagal šios dalies a punkto i papunkčio E ir F dalis, šalies, kuri yra valstybė narė, paskirtų oro transporto bendrovių, kurių kontrolinį akcijų paketą valdo ir jas faktiškai kontroliuoja valstybės narės arba III priede išvardytos valstybės ar tokių valstybių piliečiai, nediskriminuoja pagal tai, kam jos priklauso nuosavybės teise ir kas jas kontroliuoja.

3 STRAIPSNIS

1. Kiekviename iš I priede išvardytų susitarimų nuorodos į tą susitarimą pasirašiusios valstybės narės oro transporto bendrovės suprantamos kaip nuorodos į tos valstybės narės paskirtas oro transporto bendroves.
2. Be to, kas nurodyta šio straipsnio 1 dalyje, kiekvienoje iš I priede nurodyto atitinkamo susitarimo nuostatų, išvardytų IV priede, daromos nuorodos į valstybės narės, kuri yra to susitarimo šalis, oro transporto bendrovės taip pat suprantamos kaip nuorodos į tos valstybės narės oro transporto bendroves, kurias yra paskyrusi ne ta valstybė narė.

4 STRAIPSNIS

Susitarimo priedai yra neatskiriama Susitarimo dalis.

5 STRAIPSNIS

1. Bet kuri Susitariančioji Šalis gali bet kuriuo metu prašyti surengti konsultacijas su kita Susitariančiaja Šalimi dėl Susitarimo dalinio pakeitimo. Tokios konsultacijos pradedamos per šešiasdešimt dienų nuo tokio prašymo gavimo dienos.
2. Susitarimas gali būti iš dalies keičiamas Susitariančiųjų Šalių susitarimu ir daliniai pakeitimai įsigalioja Susitarimo 6 straipsnyje nurodyta tvarka.
3. Nepaisant šio straipsnio 2 dalies, daliniai pakeitimai, susiję tik su priedais, gali būti daromi Europos Sąjungai ir Japonijos Vyriausybei pasikeičiant diplomatinėmis notomis pagal jų taikomas vidaus procedūras.

6 STRAIPSNIS

1. Kiekviena Susitariančioji Šalis diplomatiniais kanalais kitai Susitariančiajai Šaliai nusiunčia pranešimą, kuriuo patvirtina, kad Susitarimui įsigalioti būtinos jos vidaus procedūros yra baigtos.
2. Susitarimas įsigalioja pirmą kito mėnesio po paskutinio pranešimo gavimo dienos dieną.

7 STRAIPSNIS

1. Jeigu kuris nors iš I priede išvardytų susitarimų nutraukiamas, tam susitarimui nuo jo nutraukimo dienos Susitarimo nuostatos nustoja būti taikomos. Nuo tos dienos Susitarime pateiktos nuorodos į nutrauktą susitarimą laikomos negaliojančiomis.
2. Jeigu nutraukiami visi I priede išvardyti susitarimai, Susitarimas nutraukiamas paskutinio susitarimo nutraukimo dieną.

8 STRAIPSNIS

1. Susitarimas sudaromas dviem egzemplioriais airių, anglų, bulgarų, čekų, danų, estų, graikų, ispanų, italų, kroatų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, nyderlandų, portugalų, prancūzų, rumunų, slovakių, slovėnų, suomių, švedų, vengrų, vokiečių ir japonų kalbomis; visi tekstai yra vienodai autentiški.
2. Esant aiškinimo skirtumams, tekstas anglų kalba turi viršenybę.

TAI PATVIRTINDAMI, toliau nurodyti tinkamai įgalioti asmenys pasirašė Susitarimą.

Priimta [...] du tūkstančiai dvidešimt antrųjų metų [...] [...] dieną.

Europos Sąjungos vardu

Japonijos vardu

Susitarimo 1, 3 ir 7 straipsniuose nurodytų susitarimų sąrašas

Valstybių narių ir Japonijos oro susisiekimo paslaugų susitarimai su galimais pakeitimais, galiojantys Susitarimo pasirašymo dieną:

- Austrijos Respublikos ir Japonijos oro susisiekimo paslaugų susitarimas, priimtas Vienoje 1989 m. kovo 7 d. (toliau – Austrijos ir Japonijos susitarimas);
- Belgijos ir Japonijos oro susisiekimo paslaugų susitarimas, priimtas Tokijuje 1959 m. birželio 20 d. (toliau – Belgijos ir Japonijos susitarimas);
- Danijos ir Japonijos oro susisiekimo paslaugų susitarimas, priimtas Kopenhagoje 1953 m. vasario 26 d. (toliau – Danijos ir Japonijos susitarimas);
- Suomijos Respublikos ir Japonijos oro susisiekimo paslaugų susitarimas, priimtas Helsinkyje 1980 m. gruodžio 23 d. (toliau – Suomijos ir Japonijos susitarimas);
- Prancūzijos ir Japonijos oro susisiekimo paslaugų susitarimas, priimtas Paryžiuje 1956 m. sausio 17 d. (toliau – Prancūzijos ir Japonijos susitarimas);
- Vokietijos Federacinės Respublikos ir Japonijos oro susisiekimo paslaugų susitarimas, priimtas Bonoje 1961 m. sausio 18 d. (toliau – Vokietijos ir Japonijos susitarimas);
- Graikijos Karalystės ir Japonijos oro susisiekimo paslaugų susitarimas, priimtas Atėnuose 1973 m. sausio 12 d. (toliau – Graikijos ir Japonijos susitarimas);
- Vengrijos Respublikos Vyriausybės ir Japonijos Vyriausybės oro susisiekimo paslaugų susitarimas, priimtas Budapešte 1994 m. vasario 23 d. (toliau – Vengrijos ir Japonijos susitarimas);
- Italijos ir Japonijos oro susisiekimo paslaugų susitarimas, priimtas Tokijuje 1962 m. sausio 31 d. (toliau – Italijos ir Japonijos susitarimas);

- Nyderlandų Karalystės ir Japonijos oro susisiekimo paslaugų susitarimas, priimtas Hagoje 1953 m. vasario 17 d. (toliau – Nyderlandų ir Japonijos susitarimas);
- Lenkijos Respublikos Vyriausybės ir Japonijos Vyriausybės oro susisiekimo paslaugų susitarimas, priimtas Tokijuje 1994 m. gruodžio 7 d. (toliau – Lenkijos ir Japonijos susitarimas);
- Ispanijos ir Japonijos oro susisiekimo paslaugų susitarimas, priimtas Madride 1980 m. kovo 18 d. (toliau – Ispanijos ir Japonijos susitarimas); ir
- Švedijos ir Japonijos oro susisiekimo paslaugų susitarimas, priimtas Stokholme 1953 m. vasario 20 d. (toliau – Švedijos ir Japonijos susitarimas).

II-A PRIEDAS

Susitarimo 2 straipsnio 1 dalyje nurodytų nuostatų sąrašas

- Austrijos ir Japonijos susitarimo 7 straipsnio 1 dalis;
- Belgijos ir Japonijos susitarimo 6 straipsnio 1 dalis;
- Danijos ir Japonijos susitarimo 7 straipsnio 1 dalis;
- Suomijos ir Japonijos susitarimo 7 straipsnio 1 dalis;
- Prancūzijos ir Japonijos susitarimo 6 straipsnio 1 dalis;
- Vokietijos ir Japonijos susitarimo 3 straipsnio 4 dalis ir 4 straipsnio antras sakiny;
- Graikijos ir Japonijos susitarimo 7 straipsnio 1 dalis;
- Vengrijos ir Japonijos susitarimo 7 straipsnio 1 dalis;
- Italijos ir Japonijos susitarimo 6 straipsnio 1 dalis;
- Nyderlandų ir Japonijos susitarimo 7 straipsnio 1 dalis;
- Lenkijos ir Japonijos susitarimo 7 straipsnio 1 dalis;
- Ispanijos ir Japonijos susitarimo 9 straipsnio 1 dalis;
- Švedijos ir Japonijos susitarimo 7 straipsnio 1 dalis.

Susitarimo 2 straipsnio 2 dalyje nurodytų nuostatų sąrašas

- Austrijos ir Japonijos susitarimo 4 straipsnio 1 ir 2 dalys;
- Belgijos ir Japonijos susitarimo 4 straipsnio 1 dalis;
- Danijos ir Japonijos susitarimo 5 straipsnio 1 dalis;
- Suomijos ir Japonijos susitarimo 4 straipsnio 1 ir 2 dalys;
- Prancūzijos ir Japonijos susitarimo 4 straipsnio 1 dalis;
- Vokietijos ir Japonijos susitarimo 3 straipsnio 2 dalis;
- Graikijos ir Japonijos susitarimo 4 straipsnio 1 dalis;
- Vengrijos ir Japonijos susitarimo 4 straipsnio 1 ir 2 dalys;
- Italijos ir Japonijos susitarimo 4 straipsnio 1 dalis;
- Nyderlandų ir Japonijos susitarimo 5 straipsnio 1 dalis;
- Lenkijos ir Japonijos susitarimo 4 straipsnio 1 ir 2 dalys;
- Ispanijos ir Japonijos susitarimo 4 straipsnio 1 dalis;
- Švedijos ir Japonijos susitarimo 5 straipsnio 1 dalis.

III PRIEDAS

Susitarimo 2 straipsnio 2 dalyje nurodytų valstybių sąrašas

- Islandija (pagal Europos ekonominės erdvės susitarimą);
- Lichtenšteino Kunigaikštystė (pagal Europos ekonominės erdvės susitarimą);
- Norvegijos Karalystė (pagal Europos ekonominės erdvės susitarimą);
- Šveicarijos Konfederacija (pagal Europos bendrijos ir Šveicarijos Konfederacijos oro susisiekimo susitarimą).

Susitarimo 3 straipsnio 2 punkte nurodytų nuostatų sąrašas

- Austrijos ir Japonijos susitarimo 4 straipsnio 1 dalis, 5 straipsnis ir 13 straipsnio 3 ir 4 dalys;
 - Belgijos ir Japonijos susitarimo 5 straipsnio 1 ir 2 dalys;
 - Danijos ir Japonijos susitarimo 6 straipsnio 1 ir 2 dalys ir 8 straipsnis;
 - Suomijos ir Japonijos susitarimo 4 straipsnio 1 dalis ir 5 straipsnis;
 - Prancūzijos ir Japonijos susitarimo 5 straipsnio 1 ir 2 dalys ir 7 straipsnis;
 - Vokietijos ir Japonijos susitarimo 5 ir 6 straipsniai;
 - Vengrijos ir Japonijos susitarimo 4 straipsnio 1 dalis, 5 straipsnis ir 13 straipsnio 3 ir 4 dalys;
 - Nyderlandų ir Japonijos susitarimo 6 straipsnio 1 ir 2 dalys ir 8 straipsnis;
 - Lenkijos ir Japonijos susitarimo 4 straipsnio 1 dalis, 5 straipsnis ir 13 straipsnio 3 ir 4 dalys;
 - Švedijos ir Japonijos susitarimo 6 straipsnio 1 ir 2 dalys ir 8 straipsnis.
-